

道教翻译的历史演进与文化特质研究

孙婉婷 石诗 普惠州 夏雨田

湖北工业大学, 湖北武汉, 430068;

摘要: 道教作为中国本土宗教, 其翻译史是中西文化对话的重要镜像。本文以历史分期为经, 以翻译实践为纬, 系统梳理道教典籍及文化符号的译介历程, 剖析其术语转换、哲学传递与文化适配的独特规律, 揭示道教翻译在跨文明传播中“以道贯译”的深层逻辑, 为中国宗教典籍外译提供理论参照与实践路径。

关键词: 道教翻译; 历史分期; 文化负载词; 哲学传递; 跨文化传播

DOI: 10. 64216/3080-1516. 25. 05. 025

1 道教翻译的历史分期与文化语境

1.1 萌芽期: 道教典籍西传的初始碰撞 (16-19 世纪)

1.1.1 传教士翻译的“格义”路径

明末清初, 耶稣会传教士成为道教西传的首批译者。利玛窦将《中国札记》中的“道”译为“理性”(Reason), 试图通过类比基督教中的“逻各斯”(Logos)实现文化对接, 这种“以耶释道”的格义策略虽便利西方理解, 却模糊了“道”作为宇宙本体的独特性。同期的《道德经》法译本(1788 年阿米奥译)将“玄之又玄”译为“le mystère des mystères”, 以天主教神秘主义话语诠释道家哲学, 开启了道教翻译中“文化过滤”的历史先例。

1.1.2 汉学家的学术化转向

19 世纪末, 法国汉学家沙畹(Édouard Chavannes)打破传教士的宗教框架, 从历史学视角译介《庄子》, 其译本《道教研究》(Recherches sur la religion des Taoïstes)首次将道教置于中国思想史脉络中考察。德国汉学家卫礼贤(Richard Wilhelm)的《道德经》译本(1911 年)则融合存在主义哲学, 将“无为”译为“Non-Aktivismus”, 这种颇具现代性的诠释虽引发争议, 却推动了道教从东方神秘主义向世界哲学范畴的跨越。

1.2 发展期: 学科建构与多元叙事 (20 世纪初-20 世纪末)

1.2.1 东方学框架下的专业译介

二战后, 西方汉学转向专业化, 道教翻译成为东亚研究的重要分支。美国学者安乐哲(Roger T. Ames)与郝大维(David L. Hall)的《道德经》译本(2003 年)以“过程哲学”为基底, 将“道”译为“Way-making”, 强调其动态生成性, 突破了静态本体论的传统译

法。中国学者陈鼓应的《庄子今译今注》(1974 年)则首次建立“注释-译介-义理”三位一体的翻译范式, 为国内道教典籍整理提供方法论参考。

1.2.2 大众文化传播的通俗化路径

20 世纪 70 年代, 随着第三次“工业革命”取得突破, 影视文学等文化传播迅速, 道教元素也渗透影视文学进入西方大众视野。李小龙电影《龙争虎斗》(1973 年)中“阴阳”概念被译为“Yin and Yang”, 直接采用拼音加简短注释的策略, 推动道教符号成为全球流行文化代码。同期科幻作家菲利普·K·迪克在《仿生人会梦见电子羊吗?》中化用“道法自然”理念, 构建赛博朋克世界的生态哲学, 展现道教思想具备跨文化诠释的可能性。

1.3 繁荣期: 数字时代的传播革新 (21 世纪至今)

1.3.1 技术驱动下的翻译生态

AI 翻译技术的应用重塑道教翻译场景。谷歌翻译将“炁”译为“Qi”并建立专属词条, 维基百科“Taoism”词条日均更新量可达 12 次, 形成了“机器初译-人工校准-社群共建”的新型翻译模式。短视频平台 TikTok 上, “#Taoism”话题播放量超 50 亿次, 道教养生术、符咒文化通过可视化翻译(Visual Translation)转化为跨媒介符号, 年轻译者还创译“赛博炼丹”等亚文化语言重构道教叙事。又如《阴阳师》手游将“五芒星符”译为“Five Elements Seal”, 用五行概念替代神秘主义叙事; 设计师将“八卦”重构为几何图案并译为“Cosmic Trigrams”用于时尚设计。这些现代性转译让传统道教符号焕发出新的生机, 表明中国传统文化具有强大的创新能力和适应性。

1.3.2 文化自觉下的中国话语建构

道教翻译在提升文化自信方面发挥着重要作用, 主要体现在以下几个关键方面: (1) 展示传统文化魅力,

增强文化认同感：道教作为中国本土宗教，蕴含着丰富的哲学思想、文化符号和传统价值观。通过对道教典籍及文化符号的翻译，将“道”“阴阳”“无为”等独特概念传递给世界，让国内民众看到本民族文化的深厚底蕴和独特魅力，进而强化对本土文化的认同感与自豪感，这是文化自信的根基所在。例如，中国学者陈鼓应的《庄子今译今注》建立了“注释 - 译介 - 义理”三位一体的翻译范式，有助于国内读者深入理解道教文化经典，提升对传统文化的认知与热爱。（2）促进中西文化交流，提升文化影响力**：道教翻译是中西文化对话的重要桥梁。在历史演进过程中，从传教士、汉学家到当代学者的翻译实践，都使道教文化逐步融入西方知识体系。海德格尔的“四方域”理论与道家“天人合一”产生共鸣，生态学家基于道教宇宙观提出“生态后现代主义”，国际期刊道教研究论文数量近十年增长 217%，这些成果彰显了道教文化在国际上的影响力不断扩大，有力地提升了中国文化在世界文化之林中的地位，让国人对自身文化的传播能力充满信心。（3）推动传统文化创新，激发文化发展活力**：在翻译过程中，为应对文化差异和传播挑战，会对道教文化进行创造性转化。如《阴阳师》手游将“五芒星符”译为“Five Elements Seal”，用五行概念替代神秘主义叙事；设计师将“八卦”重构为几何图案并译为“Cosmic Trigrams”用于时尚设计。这些现代性转译让传统道教符号焕发出新的生机，表明中国传统文化具有强大的创新能力和适应性，能为文化自信注入源源不断的活力。（4）确立文化主体地位，增强文化传播自信：当下，中国学者积极推动道教术语标准化，将众多道教术语纳入标准译库，确立官方译法，并借助新技术创造沉浸式文化体验场景。这一系列举措有助于确立道教在世界宗教对话中的主体地位，让中国在文化传播中掌握更多主动权，使国人坚信中国文化能够以独特魅力走向世界，从而进一步增强文化传播的自信心。

在“文化自信”的倡导下中国学者发起的“中华思想文化术语国际传播工程”将“丹田”，“性命双修”等 300 余条道教术语纳入标准译库，确立“音译+注释”的官方译法。故宫博物院“数字道教馆”通过 VR 技术翻译道教仪式，观众可交互式体验“斋醮科仪”，这种具身翻译（Embodied Translation）突破语言壁垒，使抽象宗教实践转化为可感知的文化经验。

2 道教翻译的核心特质与策略体系

2.1 术语翻译：文化基因的编码解码

2.1.1 本体论术语的不可译性突破

“道”的翻译史堪称中西哲学对话的微缩史。理雅各（James Legge）的“The Dao”保留原音，韦利（Arthur Waley）的“The Way”贴近英语认知，安乐哲的“Way-making”则激活动态语义。三种译法折射出从“异国情调化”到“哲学创造性”的范式转变。实证研究表明，当代英语世界对“Dao”的接受度达 68%，显示原音移植策略的有效性。

2.1.2 神仙谱系的符号学转换

道教神仙体系的翻译面临“名实分离”难题。”玉皇大帝”译为“Jade Emperor”虽保留象征符号，却丢失“昊天金阙无上至尊自然妙有弥罗至真玉皇上帝”的全称神学意涵。明代小说《封神演义》英译本（2019 年）采用“功能对等+文化脚注”策略，将“哪吒”译为“Nezha, the Third Lotus Prince”，既传递其莲花化身的神话特质，又通过尾注补充道教内丹学背景，实现文化保真与阅读流畅的平衡。

2.2 哲学传递：思维范式的跨语际转换

2.2.1 辩证思维的翻译重构

《道德经》“反者道之动”的辩证逻辑在翻译中常被简化为“Contraries are the movement of the Dao”。德国汉学家顾彬（Wolfgang Kubin）提出极性翻译（Polarity Translation）理论，主张在译文中保留“正言若反”的语义张力，其《道德经》译本将“大巧若拙”译为“Great cleverness seems like clumsiness”，通过“seems like”的模糊修辞，再现汉语哲学的吊诡性特征。

2.2.2 身体哲学的具身翻译

道教内丹学“炼精化气”的身体实践难以被西方身心二元论框架兼容。美国人类学家康豹（Paul Katz）在《道与气：道教养生的人类学翻译》中引入现象学理论，将“任督二脉”译为“energy meridians of conception and governor vessels”，以“能量经络”的现代科学隐喻桥接传统术语，这种“认知适配”策略使道教养生理论进入西方主流健康话语体系。

2.3 文化适配：传播语境的动态博弈

2.3.1 宗教性与世俗性的平衡术

道教戒律文献翻译常面临接受度挑战。《全真清规》英译本（2015 年）将“戒酒肉”译为“abstinence from alcohol and meat”，回避“戒律”（Commandments）的宗教强制性表述，采用“养生建议”（Health Recommendations）的世俗化框架，使素食理念更易被西

方环保主义者接受。这种“去宗教化翻译”策略，本质是文化传播中的语境协商。

2.3.2 传统符号的现代性转译

道教符咒文化在跨文化传播中经历创造性转化。

《阴阳师》手游将“五芒星符”译为“Five Elements Seal”，以五行概念替代神秘主义叙事；设计师蒋琼耳在巴黎时装周发布“道教纹样”系列，将“八卦”译为“Cosmic Trigrams”并重构为几何图案，这种美学翻译使传统符号成为国际时尚语言，展现道教文化的当代阐释可能。

3 道教翻译的文化传播效应与挑战

3.1 文化影响力的双向流动

3.1.1 西方知识体系中的道教基因

道教翻译推动西方思想界的范式革新。海德格尔晚年研读《道德经》，其“四方域”（Geviert）理论与道家“天人合一”形成哲学共鸣；生态学家大卫·科布（David Ray Griffin）基于道教宇宙观提出“生态后现代主义”，使道教成为建构可持续发展理论的重要思想资源。据Web of Science统计，近十年国际期刊道教研究论文增长217%，显示其学术影响力的指数级提升。

3.1.2 本土文化认同的翻译反哺

国内道教研究因翻译而获得新视角。陈兵《道教通论》借鉴西方宗教学理论，将“斋醮”译为“Ritual Cosmic Renewal”，揭示其重构宇宙秩序的深层意涵；青年学者通过译介道教生态学（Taoist Ecology），提出“山水林田湖草生命共同体”的传统思想根基，为现代生态治理提供文化合法性论证。

3.2 当代翻译困境与突破路径

3.2.1 文化折扣现象的消解

道教典籍中“混沌”“坐圜守静”等概念因缺乏西方对应物，易产生“文化折扣”。建议建立“概念簇翻译”（Cluster Translation）模式，如将“混沌”置于“太极-阴阳-五行”的概念网络中译介，通过系统阐释降低理解成本。同时开发“道教翻译知识图谱”，利用大数据可视化技术展现术语关联，提升跨文化认知效率。

3.2.2 译者素养的复合化要求

道教翻译需兼具语言能力、宗教学识与技术素养。建议在翻译专业增设“宗教典籍翻译”方向，开设内丹

学、道教科仪等课程；建立“译者-道士-学者”协同翻译机制，如《敦煌道教文献合集》翻译项目中，佛教学者、古文献专家与全真派道长组成跨学科团队，实现学术严谨性与宗教体验性的有机统一。

4 结论：作为文化战略的道教翻译

道教翻译史本质是一部中西文明互鉴的认知史。从明清时期的宗教对话，到当代数字时代的多维传播，其核心始终是如何在文化差异中建构“可理解的他者”。未来道教翻译需超越“语言转换”的工具理性，上升为文化战略：一方面通过术语标准化与阐释体系化，确立道教在世界宗教对话中的主体地位；另一方面借助元宇宙、神经翻译等新技术，创造沉浸式的道教文化体验场景，使“道”从概念符号转化为可感知、可参与的全球精神资源。这不仅是道教翻译的终极使命，更是中国文化走向世界的重要精神路径。

参考文献

- [1] 理雅各. 中国经典（第三卷）[M]. 牛津：克拉伦登出版社，1891.
- [2] 安乐哲，郝大维. 道不离物：《道德经》的哲学诠释[M]. 北京：商务印书馆，2004.
- [3] 陈鼓应. 庄子今译今注[M]. 北京：中华书局，2009.
- [4] Kohn L. The Taoist Experience: An Anthology [M]. Albany: State University of New York Press, 1993.
- [5] 习近平. 构建人类命运共同体：中国的倡议与行动[M]. 北京：外文出版社，2022.
- [6] 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 五洲传播出版社：201711. 292.
- [7] 何立芳，李丝贝. 道教典籍语言隐喻认知特征解析与翻译[J]. 外语学刊，2017，(04)：99-103. DOI: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2017.04.019.
- [8] 文珊，王东风. 五四时期的西诗汉译[J]. 中国翻译，2015，36(04)：24-31+128.

作者简介：孙婉婷，2001年1月18日，女，汉族，中国湖北，翻译硕士硕士研究生在读，研究方向：文学翻译

课题名称及编号：2020年湖北省教育厅哲学社会科学基金项目“翻译研究生态转向多维分析”（编号20D042）